

„Traducătorul - un scriitor ratat?” cu Steinar Lone și Lavinia Braniște | Traducători și scriitori în dialog – episodul 8

Proiectul „Traducători și scriitori în dialog”, lansat în 2024 sub auspiciile Festivalului Internațional de Literatură și Traducere Iași (FILIT), este organizat în colaborare de către Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” și Muzeul Național al Literaturii Române Iași. În cadrul proiectului, un traducător din limba română într-o limbă străină are *carte blanche* pentru a găzdui și modera discuția cu un scriitor invitat de el, într-un dialog deschis și dinamic, care abordează teme relevante pentru activitatea traducătorilor de literatură română, de la munca propriu-zisă pe text până la alegerea editurii adecvate și la promovarea textului publicat.

Până în prezent au dialogat Jan Cornelius și Matei Vișniec („Ce traducem și de ce?”), Joanna Kornaś-Warwas și Doris Mironescu („Mai merită să traducem clasicii?”), Roberto Merlo și Doris Mironescu („Traducerea clasicilor, azi”), Marian Ochoa de Eribe și Gabriela Adameșteanu („Parteneriat autor și traducător. Avantaje și riscuri”), Monica Cure și Liliana Corobca („Cum se promovează o traducere?”), Jan Willem Bos și George Cornilă („Țara arde și traducerea (mai) fac literatură”), Laure Hinckel și Marin Mălaicu-Hondrari („Scrișul și traducerea între act și intenție”).

Episodul al optulea al seriei va avea loc miercuri, 3 septembrie 2025, între orele 11:00 și 13:00, cu Steinar Lone și Lavinia Braniște, sub titlul „Traducătorul - un scriitor ratat?”. Întâlnirea face parte din programul „Atelierelor FILIT pentru traducători” la Ipotești (1-7 septembrie 2025) și va fi moderată de Monica Joița, ministru consilier la Ministerul Afacerilor Externe.

Steinar Lone s-a născut la Oslo, Norvegia, pe 23 august 1955. A studiat la universitățile din Oslo, București, Lund și Florența și a obținut gradul *magister artium* în filologie romanică la Universitatea din Oslo în 1982. Este în continuare activ ca traducător de literatură (ficțiune și non-ficțiune), chiar dacă oficial a ieșit la pensie. A tradus *Pe strada Mântuleasa* (Mircea Eliade), *Baltagul* (Mihail Sadoveanu), *Patul lui Procust* (Camil Petrescu), *Zenobia* și *Vasco da Gama. Poeme alese* (Gellu Naum), *Sînt o babă comunistă* (Dan Lungu), *Cartea șoaptelor* (Varujan Vosganian), iar de Mircea Cărtărescu: *Travesti*, *Nostalgia*, *De ce iubim femeile*, *Europa are forma creierului meu* (eseuri alese), și întreaga trilogie *Orbitor*. A urmat în 2023, *Solenoid*, iar toamna 2024 *Melancolia*. În octombrie 2024, la FILIT Iași, traducerea romanului *Solenoid* a fost premiată de Institutul Cultural Român ca cea mai bună traducere din limba română într-o limbă străină pentru anul 2023.

Lavinia Braniște este autoarea romanelor *Camping* (Polirom, 2025), *Mă găsești când vrei* (2021), *Sonia ridică mâna* (2019) și *Interior zero* (2016), acesta din urmă tradus în germană, polonă și spaniolă și adaptat pentru scenă în România (Centrul Replika) și Germania (Freies Werkstatt Theater Köln). Lavinia a scris texte pentru două spectacole de teatru, *Visând glasuri* (r. Nicoleta Lefter) și *Exeunt* (r. Bobi Pricop), și pentru cel mai recent film regizat de Vlad Petri, *Între revoluții*, premiat în secțiunea Forum de la Berlinale cu premiul FIPRESCI, în 2023. Regizorul Eugen Jebeleanu a ecranizat o adaptare a romanului *Interior zero*, lansată în 2025. Lavinia a studiat Litere la Cluj-Napoca și are un masterat în traducerea textului literar la Universitatea București.